



Nina Konopinski-Klein

Rumänisch- Deutsch für die Pflege zu Hause

română-germană pentru
îngrijirea la domiciliu

 Springer

Rumänisch-Deutsch für die Pflege zu Hause

Nina Konopinski-Klein

Rumänisch-Deutsch für die Pflege zu Hause

română-germană pentru îngrijirea la domiciliu

Mit 67 Abbildungen

Unter Mitarbeit von Dagmar Seitz und Johanna Konopinski

Nina Konopinski-Klein
Heilsbronn, Deutschland

Übersetzung ins Rumänische – *Traducere in romana*: Valentin Christian Martinov, Ulm

ISBN 978-3-662-48804-1

ISBN 978-3-662-48805-8 (eBook)

DOI 10.1007/978-3-662-48805-8

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Springer

© Springer-Verlag Berlin Heidelberg 2016

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsgesetz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlags. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, dass solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften.

Der Verlag, die Autoren und die Herausgeber gehen davon aus, dass die Angaben und Informationen in diesem Werk zum Zeitpunkt der Veröffentlichung vollständig und korrekt sind. Weder der Verlag noch die Autoren oder die Herausgeber übernehmen, ausdrücklich oder implizit, Gewähr für den Inhalt des Werkes, etwaige Fehler oder Äußerungen.

Umschlaggestaltung: deblik Berlin

Fotonachweis Umschlag: © Alexander Rath / thinkstock

Gedruckt auf säurefreiem und chlorfrei gebleichtem Papier.

Springer-Verlag GmbH Berlin Heidelberg ist Teil der Fachverlagsgruppe Springer Science+Business Media
(www.springer.com)

Vorwort – *Introducere*

- » „Im Dezember 2013 waren in Deutschland 2,63 Millionen Menschen pflegebedürftig im Sinne des Pflegeversicherungsgesetzes (SGB XI). Mehr als zwei Drittel (71 % oder 1,86 Millionen) aller Pflegebedürftigen wurden zu Hause versorgt. [...] Von diesen erhielten 1,25 Millionen Pflegebedürftige ausschließlich Pflegegeld – das bedeutet, dass sie in der Regel allein durch Angehörige gepflegt wurden“.

Statistisches Bundesamt, Deutschland. Pressemitteilung Nr. 094 vom 12.03.2015.

- » În decembrie 2013 un număr de 2.630.000 de persoane au avut nevoie de îngrijire în Germania, în sensul legii asigurărilor de asistență medicală (SGB XI). Mai mult de doua treimi (71% sau 1,86 milioane) din toate îngrijirile pe termen lung au fost făcute la domiciliu. Dintre acestea, 1,25 milioane au primit îngrijire doar sub forma de indemnizație - aceasta înseamnă că îngrijirea a fost, de regulă, efectuată doar prin intermediul membrilor familiei. Alte 616.000 persoane de îngrijit, au trăit de asemenea în gospodării private, îngrijirea acestora a fost efectuată, împreună cu, sau complet prin intermediul serviciilor de îngrijire și asistență la domiciliu.

Oficiul de Statistică Federală, Germania. COMUNICAT DE PRESĂ nr. 094 din 03.12.2015.

Liebe Leserin, lieber Leser,
dragi cititoare, dragi cititori,
pentru facilitarea lecturii, am convenit în traducerea română, ca persoana care îngrijește,
să fie prezentată în această carte, ca persoană de sex feminin.

Wenn Sie dieses Buch in der Hand halten, überlegen Sie oder haben sich bereits entschieden, künftig in Deutschland als Pfleger(in) älterer Menschen zu arbeiten.

Dacă țineți această carte în mână, cred că v-ați decis deja, sau cel puțin coțetați cu gândul, de a lucra în viitor în Germania, ca asistent medical sau ca îngrijitor la domiciliu pentru persoane în vârstă și cu dizabilități.

Da ich selbst vor 30 Jahren mit Sprachkenntnissen nahezu an der Nullgrenze nach Deutschland kam, kann ich sehr leicht nachvollziehen, wo die größten sprachlichen Hürden liegen. Ich möchte Sie dabei unterstützen, die Verständigung zu erleichtern und sich dadurch besser in Deutschland einzuleben.

În momentul în care m-am stabilit în Germania, acum 30 de ani, cunoștințele mele lingvistice în germană erau egale cu zero, de aceea știu foarte bine care sunt cele mai mari dificultăți de întâmpinat în însușirea limbii. Totodată doresc să sprijin și să facilitez comunicarea și înțelegerea reciprocă între persoanele implicate, astfel încât să vă fie mai ușor să vă acomodați și să trăiți în Germania.

► **Dieses Buch wird Ihnen helfen, sich in Alltags- und Pflegesituationen zurechtzufinden.**

Această carte vă va ajuta să vă descurcați mai ușor în situațiile din cotidian și în procesul de îngrijire.

Die Ausschreibungen diverser Firmen bei der Suche nach geeignetem Personal zur Pflege deutscher Patienten setzen Kenntnisse der deutschen Sprache voraus. Ich gehe davon aus, dass Sie bereits einen Kurs absolviert haben oder gerade dabei sind, sich auf irgendeine Weise mit Deutsch auseinanderzusetzen. Trotzdem fange ich in diesem Buch mit Basisinformationen an – mit der Aussprache, Begrüßungssätzen und leichten Gesprächen. Über die Tiefe der Unterhaltung können Sie jedoch selbst entscheiden, ich habe auch anspruchsvollere Vokabeln eingebaut.

În ofertele de angajare ale firmelor care caută personal de îngrijire de pacienți în Germania, o condiție prealabilă importantă este cunoașterea limbii germane. Presupun că ați terminat un curs de limbă sau că vă preocupați în prezent cu limba germană. În ciuda acestui fapt, încep această carte cu noțiuni și informații de bază – pronunție, formulări uzuale și conversații simple. Rămâne însă la decizia dvs. cât de profund va fi nivelul de progres al conversației în germană. În această ordine de idei, am folosit uneori și expresii de vocabular mai pretențioase.

Die Gliederung des Buches ist an Ihr tägliches Leben mit Ihrer Pflegeperson angepasst. Sie finden Beispiele für die Kommunikation mit Personen in unterschiedlicher Pflegebedürftigkeit. Es kann passieren, dass sich Ihre Pflegeperson aufgrund ihres Zustandes nicht gut mit Ihnen unterhalten kann. Sie werden trotzdem Gelegenheit haben, zu sprechen: mit der Familie der Person, mit gesetzlichen Vertretern oder mit den Nachbarn und dem Arzt. Hierfür sind Sie gut gewappnet. Es kann aber auch sein, dass Ihre Pflegeperson nur körperlich eingeschränkt, dafür aber immer noch sehr fit im Kopf ist. Mit diesem Buch sind Sie auch für diese Möglichkeit gut ausgerüstet. Auf den folgenden Seiten entdecken Sie mehrere Beispiele, worüber Sie sich unterhalten können und was Sie gemeinsam unternehmen können.

Cartea este concepută potrivit activităților zilnice desfășurate în cursul asistării și îngrijirii persoanelor în vârstă și cu dizabilități. Puteți găsi exemple de conversație pentru persoane cu diferite grade de handicap. Se poate însă și întâmpla ca persoana de îngrijit, în funcție de starea de sănătate, să nu fie în măsură să converseze foarte ușor. Cu toate acestea, în cursul activității dvs. veți găsi multe alte prilejuri de comunicare și dialog: cu membri familiei persoanei îngrijite, cu aparținătorii acesteia, cu mandatarul și reprezentanții legali, cu vecinii sau cu medicul. Pentru astfel de situații sunteți prin această publicație bine echipat. Se poate întâmpla, de asemenea, ca o persoană să fie afectată doar fizic, însă mental să fie încă foarte abilă. Această carte vă pregătește bine și față de astfel de posibilități. În următoarele pagini veți găsi multe exemple de conversație dar și de activități pe care le puteți întreprinde cu persoana de îngrijit.

► **Das Buch ist so aufgebaut, dass Sie es, falls Sie Ihr Gegenüber nicht richtig verstehen, Ihrem Gesprächspartner vorlegen und ihn bitten können, entsprechende Wünsche und Formulierungen zu zeigen.**

Cartea este în așa fel structurată încât, și atunci când nu înțelegeți ce vi se spune, să puteți da și arăta cartea interlocutorului dumneavoastră și să-l rugați să găsească, în funcție de situația dată, formulările adecvate pentru nevoile sale personale.

Mit diesem Buch möchte ich nicht nur bewirken, dass Sie in jeder Situation des Pflegealltags schnell nachschlagen können, sondern auch dazu beitragen, dass Sie Ihre bereits vorhandenen Deutschkenntnisse verbessern bzw. perfektionieren. Nutzen Sie die breiten, leeren Seitenränder des Buches für eigene Bemerkungen, Vokabeln oder Notizen und machen Sie es so zu Ihrem ganz persönlichen Sprachbuch!

Ich möchte Sie dazu ermuntern, die deutsche Sprache zu lernen und dank dieser Fertigkeit so viele Kontakte wie möglich zu knüpfen.

Prin scrierea acestei cărți, scopul meu, nu a fost numai acela de a crea un ghid cu subiecte de îngrijire pentru o persoană bolnavă, ci, de asemenea pentru a vă ajuta să vă îmbunătățiți vocabularul de conversație și să aprofundați cunoașterea limbii germane. Suprafețele albe, intenționat lăsate liber în paginile cărții, vă vor permite să scrieți pe margini propriile dvs. notițe și cuvinte. Aveți astfel posibilitatea să vă creați un propriu ghid individual de învățare a limbii.

Doresc să vă încurajez să vă ocupați cât mai intens cu studierea limbii germane, aceasta vă va ajuta să găsiți prieteni noi și să faceți multe contacte cu persoane interesante în Germania.

Sollten Sie Anregungen, Ergänzungen und Ideen zu diesem Buch haben, schreiben Sie mich an. Ich freue mich und werde versuchen, diese in der nächsten Auflage einzuarbeiten.

Dacă aveți sugestii, completări sau idei cu privire la această carte, nu ezitați să mi le comunicați. În următoarea ediție voi încerca să țin cont și să suplimentez sugestiile obținute de la dvs.

info@cct-konopinski.de

Ein deutsches Sprichwort sagt – *Într-un proverb german se spune:*

„Das beste Deutsch ist das, das von Herzen kommt!“

„Că cea mai bună limbă germană vine din inimă!“

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg und Glück in Deutschland.

Vă doresc mult succes și mult noroc în Germania.

Nina Konopinski-Klein

Heilsbronn im September 2015

Die Autorinnen – *Autoarele cărții*

■ Nina Konopinski-Klein

Geboren in Oberschlesien/Polen. Lebt seit 1981 in Deutschland. Studierte in Deutschland Betriebswirtschaft und Informatik (VWA). Hat in einem forschenden Pharmaunternehmen über 20 Jahre in den Bereichen wissenschaftlicher Informationsdienst, Marktforschung und zuletzt als leitende Angestellte im Marketing gearbeitet.

Arbeitet seit 2012 als selbstständige Beraterin und Trainerin im Gesundheitsbereich (Ärzte, Apotheker, Praxispersonal und Pharmafirmen) und studiert Psychologie.

Născută în Polonia, în Silezia Superioară. Stabilită în Germania din 1981. Tot aici a absolvit științele economice (VWA). A fost angajată timp de 20 de ani într-un institut de cercetări farmaceutice, în relațiile publice, marketing și în funcții de conducere.

În prezent studiază psihologia și începând din 2012 lucrează în funcția de consultant independent și formator în domeniul sănătății (cu medici, farmaciști, personal medical și companii farmaceutice).

Menționez că această carte a fost elaborată și cu sprijinul activ al doamnelor:

■ Dagmar Seitz

Geboren in Deutschland. Studierte Germanistik und Anglistik. Selbstständig als Redakteurin, Texterin und Lektorin.

Născută în Germania. A studiat germană și engleză. În prezent lucrează independent ca scriitoare precum și în editare publicistică și lectorat.

■ Joanna Konopinski

Geboren in Oberschlesien/Polen. Lebt seit 1998 in Deutschland. Unternehmerin im Einzelhandel in Polen. Erfolgreiche Verkaufs-Beraterin in Deutschland.

Născută în Polonia. Din 1998 este stabilită în Germania. În Polonia, a desfășurat activități comerciale. În Germania, de mai mulți ani, deține funcția de consultant în diverse departamente comerciale.

Ich bedanke mich herzlich. Es hat mir viel Spaß gemacht, mit Euch zu arbeiten.

Vă mulțumesc mult. Împreună, scrierea acestei cărți, a fost o adevărată plăcere.

Inhaltsverzeichnis

1	Hinweise – Precizări	1
2	Vorstellung – Prezentare/recomandați-vă	9
2.1	Begrüßung und Abschied – Salut/Bun venit/Rămas bun (Formule de salut la venire și la plecare)	10
2.2	Person – Persoana	10
2.3	Familie – Familia	11
2.4	Wohnort – Domiciliul	13
2.5	Beruf und Ausbildung – Pregătire, calificare și meserie	14
2.6	Interessen – Preocupări	15
2.7	Erfahrung – Experiența	18
2.8	Das erste Treffen – Prima întâlnire/primul contact	18
3	Gespräche – Conversație	21
3.1	Allgemeine Fragen – Întrebări uzuale	22
3.2	Wichtige Sätze – Propoziții importante	23
3.3	Befinden – Starea generală	24
3.4	Grüße und Glückwünsche – Salutări, urări și felicitări	24
3.5	Wetter – Vremea	25
3.6	Religion – Religia/Credința	27
4	Allgemeines – Expresii generale	29
4.1	Zahlen – Cifre/numere/numeraie	30
4.2	Maßeinheiten – Unități de măsură	32
4.3	Temperatur – Temperatura	33
4.4	Wochentage und Tageszeiten – Zilele săptămânii și orele zilei	34
4.5	Monate und Jahreszeiten – Lunile anului și anotimpurile	34
4.6	Feiertage – Zile de sărbătoare	35
4.7	Uhrzeit – Ceasul și orele zilei	40
4.8	Farben – Culori	41
4.9	Eigenschaften – Caracteristici și însușiri uzuale - adjective	42
4.10	Positionen – Localizarea/ poziționarea	55
5	Der menschliche Körper – Anatomia corpului uman	57
5.1	Kopf – Capul	58
5.2	Gliedmaßen – Membrele corpului uman	59
5.3	Körper – Corpul uman	60
5.4	Innere Organe/Organsysteme – Organele interne	62

6	Gesundheit und Befinden – Sănătatea și starea sănătății	63
6.1	Befinden allgemein – Starea sănătății în general	64
6.2	Schmerzen – Dureri	65
6.3	Häufige Erkrankungen – Afecțiuni comune	68
6.3.1	Erkältungskrankheiten – Afecțiuni comune de sezon	68
6.3.2	Erkrankungen der Atemwege – Afecțiuni ale căilor respiratorii	69
6.3.3	Erkrankungen des Herz-Kreislauf-Systems – Afecțiuni ale aparatului circulator/ale sistemului cardio-vascular	70
6.3.4	Erkrankungen des Verdauungstraktes – Afecțiuni ale aparatului digestiv	72
6.3.5	Erkrankungen der Nieren und der Blase – Afecțiuni ale rinichilor și a vezicii urinare	74
6.3.6	Erkrankungen des Skeletts, der Knochen und des Muskelapparates – Afecțiuni ale sistemului muscular și osos	75
6.3.7	Neurologische Erkrankungen – Afecțiuni neurologice	77
6.3.8	Schlafstörungen – Tulburări de somn/insomnia	78
6.3.9	Hauterkrankungen – Afecțiuni ale pielii	79
6.4	Medizinische Geräte und Pflegeausstattung – Echipament medical și articole folosite în activitatea de îngrijire	81
6.5	Medikamente – Medicamente	85
6.6	Arztbesuch – Vizita medicală	87
6.7	Krankengymnastik – Fizioterapie/gimnastică medicală	91
7	Wohnung – Locuința	93
7.1	Wohnumfeld – Apartamentul și împrejurimile	94
7.1.1	Treppenhaus – Casa scărilor	94
7.1.2	Diele – Antreul	95
7.1.3	Wohnzimmer – Sufrageria/camera de zi	96
7.1.4	Schlafzimmer – Dormitorul	99
7.1.5	Gästezimmer – Camera de oaspeți	99
7.1.6	Abstellkammer – Debaraua	100
7.1.7	Küche – Bucătăria	101
7.1.8	Badezimmer – Baia	103
7.2	Alltagssituationen – Situații din cotidian	104
7.2.1	Lüften – Aerisirea	104
7.2.2	Heizen – Încălzirea	106
7.2.3	Ordnung halten und putzen – Menținerea ordinii și a curățeniei	107
7.2.4	Wäsche pflegen – Îngrijirea îmbrăcămintei	108
7.3	Haustiere – Animale de casă	109
8	Tagesplan – Planul zilnic	111
8.1	Schlafen und Aufstehen – Dormitul/somnul și trezirea	112
8.2	Körperpflege – Igiena corporală	114
8.2.1	Bettlägerige Person – Persoana imobilizată la pat	116
8.2.2	Mobile Person – Persoana mobilă	116

8.2.3	Pflege einzelner Körperteile – Igiena pe segmente corporale.....	118
8.3	Anziehen – Îmbrăcatul hainelor	122
8.3.1	Kleidung und Schmuck – Îmbrăcăminte și bijuterii	123
8.3.2	Reparaturen und Kleidungspflege –Repararea și îngrijirea îmbrăcămintei.....	125
8.4	Essen und Lebensmittel – Alimente și produse alimentare	126
8.4.1	Frühstück – Micul dejun	128
8.4.2	Mittagessen – Masa de prânz	130
8.4.3	Abendessen – Cina	133
8.5	Einkaufen – Shopping/Aprovizionarea	135
8.6	Spazierengehen – Mersul la plimbare	143
8.7	Unterwegs – Pe drum	145
8.8	Fernsehen und Radio hören – Emisiuni la televizor și la radio (vizionare și audite)	147
8.9	Telefonieren – Convorbirea telefonică	148
8.10	Sonstige Beschäftigung – Alte activități	149
9	Notfallsituationen und Tipps – Comportamentul în caz de urgență și îndrumări utile	151
9.1	Allgemeines – Generalități	152
9.1.1	Beispielsituationen – Exemple pentru astfel situații.....	153
9.1.2	Notfallsituationen – Cazuri de urgență.....	155
9.2	Wichtige Telefonnummern – Numere de telefon importante	157
9.3	Zu benachrichtigende Personen – Persoane de înștiințat	158
9.4	Tipps für die Pflegerin – Sfaturi pentru îngrijitori de persoane	158
10	Pflegeberichte – Documentația serviciilor prestate și pregătirea unui raport zilnic de asistență	161
10.1	Allgemeine Informationen – Informații generale	162
10.2	Tagesbericht mit Beispiel – Exemplul unui raport zilnic de asistență	163
11	Aussprache – Pronunția	167
12	Grammatik – Gramatică	175
	Servicetel	187
	Stichwortverzeichnis	188
	Index	191

Hinweise – Precizări

Bei der Zusammenstellung der Themen habe ich fast alle Bereiche des täglichen Lebens und vor allem des Lebens bei der Pflegeperson eingeschlossen. Anhand der Inhalte können Sie sich auf einen Besuch beim Arzt, auf eine Einkaufssituation oder auf eine Unterhaltung vorbereiten. Alle Gespräche sind in Form von Dialogen dargestellt, die für die jeweilige Situation typisch sind. Blättern Sie im Buch, so werden Sie schnell die Form der Darstellung erkennen.

La compilarea subiectelor am luat în considerare o mare parte de situații care apar în timpul zilei în legătură cu persoana dependentă de îngrijire. Pe baza conținutului sunteți pregătit/ă pentru orice situație, indiferent dacă este vorba de o vizită la medic, cumpărături sau o anume conversație. Toate discuțiile sunt prezentate în formă de dialoguri tipice pentru situația respectivă. Prin modul în care este prezentată cartea, dacă o răsfoiți, vă veți orienta rapid în ceea ce privește conținutul ei.

Beispiel – Exemplu

Pflegeperson/deutscher Satz – Pflegeperson/Übersetzung ins Rumänische (rumänische Übersetzung immer kursiv)

Persoana de îngrijit (persoana dependentă de îngrijire)/propoziție în limba germană – Persoana de îngrijit/traducerea în limba română (întotdeauna scrisă cursiv)

Zu jedem Kapitel oder Unterkapitel gehört ein kleines Wörterbuch mit den für diese Situation üblichen Wörtern. An manchen Stellen habe ich auch eine Erklärung der Hintergründe oder einen Tipp für Sie hinzugefügt. Alle diese Informationen und Wörter sind absatzweise angeordnet, immer zuerst auf Deutsch und dahinter bzw. darunter kursiv auf Rumänisch. Die Übersetzung kann hier und da ein wenig holprig erscheinen, mir war es aber sehr wichtig, nicht literarisch, sondern so genau wie möglich zu übersetzen. Somit können Sie die in der Übersetzung vorhandenen Wörter in dem deutschen Satz erkennen. Hier hat der korrekte deutsche Satzbau die höchste Priorität. Sie wollen schließlich Deutsch lernen, Rumänisch sprechen können Sie schon.

Fiecare secțiune sau subsecțiune conține un mic glosar cu cuvinte specifice subiectului prezentat. În unele locuri, am atașat și o explicație cu detalii sau sugestii potrivite situației. Toate informațiile și cuvintele sunt compartimentate în fraze, mai întâi în limba germană și după aceea scrise cursiv în limba română. Traducerea română poate părea uneori greoaie, dar pentru mine a fost foarte important de a explica cât mai precis posibil, fără a respecta întotdeauna o formă de limbaj literar. În acest fel, puteți de multe ori să recunoașteți exemplele prezentate în traducere aproape cuvânt cu cuvânt. Accesul

s-a pus însă pe gramatica și structura propozițiilor în limba germană. În cele din urmă dvs. doriți să învățați discursul în limba germană, românește cunoașteți oricum.

Apropos Rumänisch – zur besseren Lesbarkeit, um nicht jedes Wort mit weiblicher und männlicher Endung schreiben zu müssen, habe ich mich im gesamten Buch für folgende Formen entschieden:

- Die pflegende Person ist weiblich und wird durchgehend „Pflegerin“ genannt.
- Die gepflegte Person ist männlich (um gerecht zu bleiben) und wird „Pflegeperson“ genannt.
- Die Kontaktpersonen (Familienangehörige des Betreuten, gesetzliche Vertreter, Entscheider usw.) werden alle einheitlich „verantwortliche Person“ genannt.

Sollte es bei Ihnen anders sein (männlicher Pfleger, weibliche Betreute), spielt das in der deutschen Sprache keine große Rolle. Es gibt außer dem Artikel kaum einen Unterschied (der Betreute/die Betreute, der Pfleger/die Pflegerin).

Apropo, pentru că tocmai am pomenit limba română - pentru o citire mai ușoară, nu am scris fiecare cuvânt în forma lui de masculin și feminin, ci m-am decis în cea mai mare parte pe parcursul cărții să utilizez următoarele forme:

- Persoana care exercită îngrijirea este de sex feminin și este numită de obicei persoana care îngrijește sau „îngrijitoarea“.
- Persoana dependentă de îngrijit este de obicei de sex masculin și este prezentată ca atare.
- Persoanele de contact: familia, rudele, reprezentanții legali, madatarul etc. vor fi uneori reduse doar la denumirea de „persoane responsabile“.

În marea lor majoritate subiectele și substantivele în limba germană sunt neschimbate la feminin sau la masculin – ele primesc doar un articol diferit în funcție de gen și caz.

Die Artikel sind wichtig und gleichzeitig die größte Fehlerquelle, wenn man Deutsch als Fremdsprache lernt. Sie unterscheiden sich oft von den rumänischen, z. B. der Stern (männlich) – steaua (weiblich). Somit empfiehlt es sich, jedes Substantiv gleich mit dem dazugehörigen Artikel zu lernen.

Articolele sunt foarte importante în germană, și totodată sursa celor mai multe greșeli în timpul învățării limbii. Substantivele se deosebesc de multe ori în gen de cele în limba română, de exemplu: steaua sau luna sunt în limba germană de gen masculin. De aceea vă sfătuiesc să învățați fiecare cuvânt întotdeauna cu articolul său definit.

Wenn Sie nach bestimmten Formulierungen oder Wörtern suchen, haben Sie folgende Möglichkeiten:

- Entweder im Inhaltsverzeichnis suchen. Hier sind beide Sprachen in Spalten aufgelistet.
- Oder im Sachregister. Das ist auf Rumänisch und Deutsch. Auch hier können Sie entsprechende Themen schnell finden. Bei jedem Wort steht ein Verweis zu der Seite mit dem gesuchten Thema.
- In ► Kap. 12 habe ich einige Verben im Infinitiv und in den zwei wichtigsten Formen aufgelistet. Dort finden Sie auch eine einfache Erklärung zum Umgang mit den Zeitformen.

Dacă căutați anumite expresii sau cuvinte anume, aveți următoarele posibilități:

- *Căutați în cuprinsul cărții – acolo găsiți temele scrise pe coloane în cele două limbi.*
- *Sau căutați în glosar, acolo puteți repede găsi cuvinte pe o anumită tematică. În dreptul fiecărui cuvânt stă o cifră care vă trimite la pagina cu tematica căutată*
- *În ► capitolul 12 am întocmit o listă cu verbe în infinitiv, plus încă două forme uzuale. Acolo găsiți și o scurtă explicație referitoare la conjugarea verbelor în funcție de timpul folosit.*

Ich habe versucht, soweit es mir möglich war, alle Bereiche des täglichen Lebens einer Pflegerin vollständig oder zumindest ausreichend abzudecken. Wenn Sie in einer Einrichtung tätig sein sollten, werden Ihnen Themen wie Pflegeberichte oder organisatorische Maßnahmen fehlen. Diese können Sie in entsprechenden Büchern nachschlagen, die auf diesen Bereich spezialisiert sind. Die meisten Pflegeeinrichtungen haben spezifische Standards für ihre Mitarbeiter und sie werden vor Ort diesbezüglich geschult. Auch wenn Sie den einen oder anderen Themenbereich dieses Buches in Ihrer aktuellen Situation vielleicht nicht brauchen, scheuen Sie sich trotzdem nicht, hin und wieder in einer freien Minute darin zu blättern, um neue Wörter und Sätze zu entdecken.

Am încercat, pe cât mi-a fost posibil să acopăr o gamă cât mai mare de situații din cotidianul unei persoane care exercită munca de îngrijire (îngrijitoarea). Dacă doriți să lucrați în instituții profesionale, o să vă lipsească anumite teme cu detalii de specialitate, ca de exemplu rapoarte de asistență și de gardă sau noțiuni care țin de calificare și organizare. În acest caz vă rog să căutați și să consultați manualele și cărțile de specialitate. Cele mai multe instituții de îngrijire medicală au standarde specifice pentru angajații lor și sunt instruiți în acest sens la fața locului. Chiar dacă cu unele teme din

această carte nu o să fiți confrutați în practică, nu ezitați să răsfoiți cartea și în timpul dvs. liber, pentru că aceasta vă va ajuta să descoperiți cuvinte și fraze noi.

■ **Allgemeines zum Umgang mit der Sprache – Generalități privitoare la limbă**

Die Kenntnis einer Sprache ist sehr relativ. Jeder von uns hat schon mal eine fremde Sprache gelernt und sich insgeheim gefragt, welcher Kenntnis- und Verständigungsstand als genügend oder ausreichend zu sehen ist. Da wir alle drei, die sich mit diesem Buch befassen haben, viel Erfahrung mit dem Erlernen von Fremdsprachen haben, bieten wir Ihnen noch ein paar Tipps:

Cunoașterea unei limbi străine și competențele lingvistice trebuie tratate relativ. Fiecare dintre noi a învățat odată o limbă străină și s-a întrebat în sinea lui dacă nivelul este satisfăcător. Așa cum am relatat, prin concursul celor trei persoane responsabile pentru această carte, am acumulat o multitudine de experiențe în acest domeniu, și vă oferim câteva sugestii:

- Versuchen Sie, sich jeden Tag mindestens eine Viertelstunde lang mit Deutsch zu befassen.
- *Încercați să vă ocupați cu studiul limbii germane, zilnic, cel puțin un sfert de oră.*
- Nehmen Sie jede Gelegenheit wahr, mit deutschsprachigen Personen in Kontakt zu treten und sich zu unterhalten.
- *Folosii orice ocazie de a lua contact cu persoane germane și încercați să conversați cât se poate de mult cu acestea.*
- Versuchen Sie, so oft wie möglich deutsches Radio zu hören und deutsche Fernsehprogramme zu schauen. Auch wenn Sie nicht alles verstehen, mit der Zeit wird es besser und Sie werden überrascht sein, welche Fortschritte Sie machen.
Der häufigste Fehler von im Ausland lebenden Personen ist das Zögern, von sich aus den gewohnten Kreis zu verlassen. Es werden meist nur gleichsprachige Freundschaften geschlossen, schnellstmöglich wird ein Satellitenfernseher mit Programmen in der Muttersprache eingerichtet, es wird in Geschäften mit Produkten aus der Heimat eingekauft usw. Das ist verständlich, denn dadurch fühlt man sich sicherer und wohler, aber bezüglich der Integration und des Erlernens der deutschen Sprache ist es kontraproduktiv.
- *Încearcați să urmăriți, cât mai des posibil, programele de radio și televiziune germane. Chiar dacă nu înțelegeți nimic, cu timpul, o să înțelegeți din ce în ce mai bine și veți fi surprins cât de mult progresați. Cea mai mare greșeală pe care o fac persoanele care trăiesc în străinătate este reticența de a părăsi de bună voie*

cercul lor obișnuit. Se leagă de obicei doar prietenii cu compatrioți, cât mai curând posibil se instalează un TV prin satelit cu programe în limba maternă și se fac doar cumpărături în magazinele cu produse de specialitate din țara de domiciliu, etc. Acest lucru este de înțeles, pentru că vă face să vă simțiți mai în siguranță și pentru că este mai confortabil, dar în ceea ce privește procesul de integrare și învățare a limbii germane, este complet contraproductiv.

- *Kaufen Sie am Anfang entweder leichte Zeitschriften oder Groschenromane in deutscher Sprache. Groschenromane sind dünne Hefte, die eine einfache Geschichte beinhalten und leicht geschrieben sind. Es gibt sie in verschiedenen Themenbereichen: Liebe, Abenteuer, Western, Krimi oder auch als Arztroman. Während Sie lesen, schauen Sie nicht bei jedem Wort im Wörterbuch nach, sondern versuchen Sie, dessen Bedeutung aus dem Kontext zu erschließen. Mit der Zeit verstehen Sie mehr und mehr und können den Schwierigkeitsgrad je nach Anspruch steigern.*
- *Cumpărați la început câteva publicații și câteva romane de buzunar în germană. Aceste romane sunt publicate în forma unui caiet subțire și sunt scrise de obicei într-un limbaj simplu și accesibil. Tematica acestor romane poate fi: dragoste, aventuri, western, polițiste sau chiar și despre medici. În timp ce citiți nu încercați să traduceți fiecare cuvânt necunoscut cu ajutorul unui dicționar, ci încercați să ghiciți sensul cuvintelor contextual. Cu timpul, veți înțelege din ce în ce mai mult și atunci puteți oricând schimba gradul de dificultate al limbajului (de exemplu – prin alegerea unor texte mai pretențioase).*
- *Schimpfen Sie nicht. Schimpfwörter in einer fremden Sprache werden meist falsch eingesetzt oder der Schweregrad des Wortes wird nicht erkannt, so dass man dabei entweder vulgär oder lächerlich wirkt.*
- *Nu folosiți cuvinte vulgare sau înjurături. Înjurăturile au într-o limbă străină de obicei cu totul alte valențe și nu poți știți cât de mare poate fi gradul de jignire implicit, dacă sunt folosite greșit. În acest fel evitați să vă faceți de râs, sau să păreți o persoană deosebit de vulgară.*

■ **Tipps zum Umgang mit dem Buch – Sugestii privitoare la folosirea cărții**

Wie Sie bei der Benutzung dieses Buches am besten vorgehen? Die Möglichkeiten ergeben sich aus der Ihnen zur Verfügung stehenden Zeit. Sie können:

Propunerile sunt mai multe, în funcție de cât de mult timp vă rămâne la dispoziție. Aveți astfel posibilitatea:

- a. dieses Buch vom Anfang bis zum Ende lesen und Ihre Kenntnisse mit den Inhalten abgleichen. Beginnen Sie mit dem Inhaltsverzeichnis.

să citiți această carte de la început până la sfârșit și să comparați în ce măsură se potrivesc abilitățile dvs. cu conținutul. Începeți cu cuprinsul.

- b. in Alltagssituationen das Gewünschte nachschlagen und Formulierungen oder Wörter aussuchen.

să o folosiți în situațiile de cotidian pentru a găsi cuvintele și frazele potrivite.

- c. wenn Sie Ihren Gesprächspartner nicht richtig verstehen, ihm das Buch vorlegen und ihn darum bitten, entsprechende Sätze zu zeigen.

să o dați interlocutorului dvs. atunci când nu înțelegeți ce vi se spune, pentru ca acesta să aleagă propozițiile necesare, potrivite unei situații ivite la un anumit moment.

- d. in Ihrer Freizeit bestimmte Kapitel auswählen und die Formulierungen laut lesen. Sollten Sie Ihrer Pflegeperson etwas vorlesen wollen, kann auch hier das Buch sehr nützlich sein.

să o consultați în timpul dvs. liber. Alegeți un capitol și citiți-l cu voce tare. Dacă doriți să-i citiți ceva persoanei îngrijite, această carte ar putea fi, de asemenea, o alegere potrivită.

- e. das Buch als täglichen Begleiter nutzen, die Tagesberichte herauskopieren und zeitnah ausfüllen, leere Seiten bzw. die Seitenränder für eigene Notizen verwenden.

să o tratați ca „un însoțitor nedespărțit în viața dvs. de zi cu zi.“ Puteți deasemenea copia și folosi șabloanele tip pentru rapoartele de asistență și puteți folosi marginile albe ale paginilor pentru notițele dvs. personale.

Vorstellung – Prezentare/recomandați-vă

- 2.1 Begrüßung und Abschied – Salut/Bun venit/Rămas bun (Formule de salut la venire și la plecare) – 10
- 2.2 Person – Persoana – 10
- 2.3 Familie – Familia – 11
- 2.4 Wohnort – Domiciliul – 13
- 2.5 Beruf und Ausbildung – Pregătire, calificare și meserie – 14
- 2.6 Interessen – Preocupări – 15
- 2.7 Erfahrung – Experiența – 18
- 2.8 Das erste Treffen – Prima întâlnire/primul contact – 18

Formule de salut la venire și la plecare

2

2.1 Begrüßung und Abschied – Salut/Bun venit/Rămas bun (Formule de salut la venire și la plecare)

Guten Morgen	<i>Bună dimineața</i>
Guten Tag	<i>Bună ziua</i>
Guten Abend	<i>Bună seara</i>
Herzlich willkommen	<i>Bine ați venit</i>
Hallo	<i>Bună</i>
Mahlzeit	<i>Poftă bună</i>
Auf Wiedersehen	<i>La revedere</i>
Tschüss	<i>Salut/Cu bine</i>
Gute Nacht	<i>Bună seara</i>
Schlafen Sie gut	<i>Somn ușor</i>
Bis morgen	<i>Pe mâine</i>
... übermorgen	<i>... poimâine</i>
... nächste Woche	<i>... săptămâna viitoare</i>
... bald	<i>... curând</i>
... zum nächsten Mal	<i>... până la data viitoare</i>

■ ■ **Dialog**

- Ich möchte mich verabschieden. –
Doresc să-mi iau rămas bun.
 - Ich danke Ihnen für Ihren Besuch. –
Vă mulțumesc pentru vizită.
- Es war sehr nett mit Ihnen. –
M-am simțit foarte bine cu dvs.
 - Kommen Sie bald wieder. –
Vă rog să reveniți în curând.
 - Kommen Sie gut nach Hause. –
Să ajungeți cu bine acasă.

Persoana

2.2 Person – Persoana

■ ■ **Dialog**

- Wie heißen Sie? – *Cum vă numiți?*
 - Mein Name/Vorname ist/ich heiße ... –
Mă numesc .../numele/prenumele meu este ...
- Ich habe Ihren Namen nicht verstanden, können Sie ihn bitte wiederholen? –